

**JAHRESBERICHT  
RAPPORT ANNUEL  
2020**

**La Grenouille**

**Theaterzentrum junges Publikum  
Centre théâtre jeune public  
Biel/Bienne**

**La Grenouille  
Theaterzentrum junges Publikum  
Centre théâtre jeune public  
Biel/Bienne**

## AVANT PROPOS

Darin sind wir uns alle einig, das Jahr 2020 war nicht wie die anderen, vor allem für uns als Institution, die im Bereich der Live-Kultur und Bühnenkunst tätig ist.

Nous avons profité de cette année spéciale, extraordinaire à plusieurs égards, pour remanier quelque peu le rapport annuel. En effet, la mise sous silence de la culture vivante au cours de l'année de la pandémie nous préoccupe: comment rendre visibles les projets qui n'ont pas eu lieu, afin que le contenu et les artistes ne disparaissent pas?

Dans ce rapport, nous vous proposons de petits contenus audiovisuels issus de nos différents domaines d'activité en tant que Centre théâtre jeune public bilingue. Ainsi, en plus de la lecture et grâce aux codes QR, vous pouvez découvrir l'année passée de La Grenouille en vidéos. Comme les années précédentes, ce rapport annuel est rédigé de manière bilingue et n'est pas traduit intégralement. Vous êtes donc invité à passer du français à l'allemand, et vice-versa, au fil de votre lecture, que nous vous souhaitons agréable.

## LE MOT DU COMITÉ

A l'aube de l'année 2020, il était question de poursuivre les travaux de restructuration du Théâtre de la Grenouille et de préparer le chemin permettant le fonctionnement à plein régime du nouveau Centre de théâtre pour jeune public à partir du mois d'août. La saison de transition était l'occasion d'une répétition générale avant le lancement de la véritable première saison, prometteuse, attrayante, colorée, jeune. Que de réjouissances pour le comité d'avoir relevé le défi de la mutation et de voir Charlotte Huldî et son équipe prêtes à se lancer et à remplir les premières pages de ce nouveau chapitre. Et puis la crise sanitaire s'est invitée, jouant les trouble-fêtes, sans concession, infligeant à la culture le plus retentissant des silences.

Dans cette sorte de huis-clos, le comité a poursuivi les travaux préparatifs visant à doter l'association d'un nouveau nom et d'une base réglementaire saine. Il a ainsi mandaté la rédaction d'un règlement d'organisation, qui décrit le fonctionnement de l'institution ainsi que les tâches et les compétences des différents organes de conduite. Il a également supervisé la révision des statuts de l'association, approuvés par l'assemblée générale le 29 juin 2020. Ce jour-là, l'association Théâtre de la Grenouille est devenue LA GRENOUILLE, Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne. En même temps, un vibrant hommage était rendu au team d'À propos, pour son engagement sans relâche dans la programmation de productions invitées pour jeune public.

Avec cette dernière étape, le team et le comité peuvent s'enorgueillir d'avoir accompli la mutation entamée en juillet 2018. LA GRENOUILLE existe, elle est prête à produire, à accueillir, à transmettre et surtout à prendre sa place de Centre d'importance régionale qui lui est réservée. Nos chaleureux remerciements vont à celles et ceux qui ont contribué à ce succès, en particulier la direction, le team et les membres du comité. Longue vie à LA GRENOUILLE!

Pour le comité  
Annette Salm & Lionel Zürcher, co-présidents



«Kunst und Kultur spielen für unser Zusammenleben eine zentrale Rolle. Sie ermöglichen es uns, gemeinsam mit Kindern und Jugendlichen unsere Phantasie zu nutzen, um eine Welt zu schaffen, in der wir gemeinsam besser leben. Dies gilt insbesondere vor dem Hintergrund der aktuellen Pandemie. Wir brauchen kulturelle Veranstaltungen und Orte dringender denn je.»

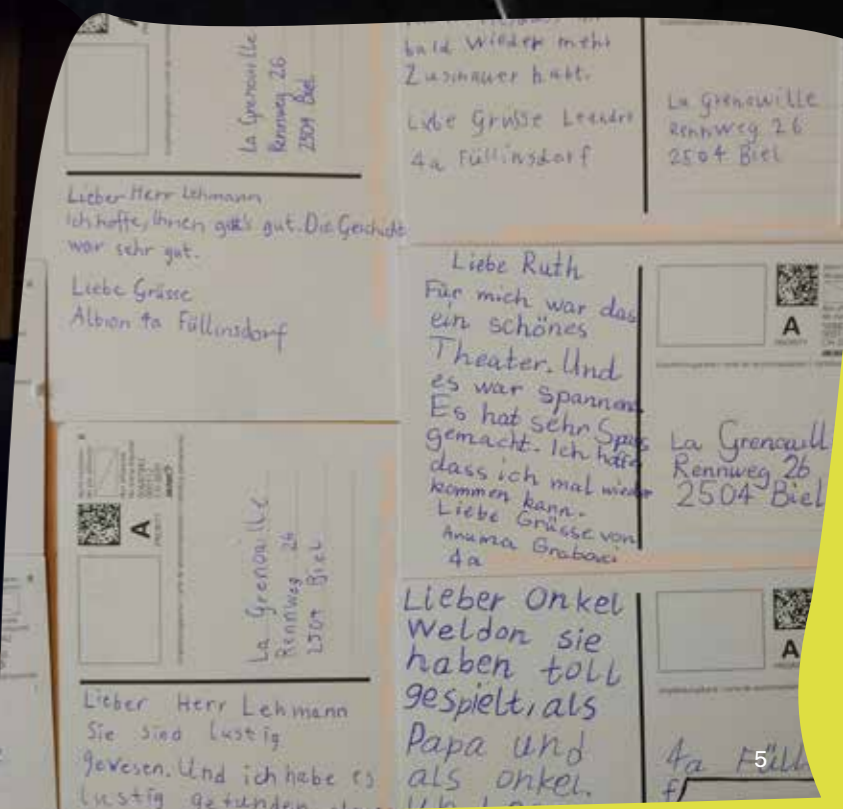
Assitej – Manifest Weltverband der Theater für junges Publikum  
[www.assitej-international.org](http://www.assitej-international.org)



#Sangundklanglos  
Kurzfilm 5' Stille realisiert zum europaweiten Kulturlockdown Ende Okt 2020 (5:47)

«Les arts ne sont pas seulement une forme centrale d'expression de la condition humaine, mais aussi un lieu de réflexion critique et une base pour une interaction sociale saine. Les enfants et les jeunes ont le droit, même et surtout en temps de crise, d'accéder et de participer aux arts et à la culture.»

Assitej – Manifeste de l'Association internationale du théâtre pour l'enfance et la jeunesse  
[www.assitej-international.org](http://www.assitej-international.org)



## JAH 1 ALS LA GRENOUILLE – THEATERZENTRUM JUNGES PUBLIKUM / CENTRE THÉÂTRE JEUNE PUBLIC BIEL/BIENNE

Mit grosser Motivation und viel Elan sind wir in das Jahr 2020 gestartet, das erste Jahr mit der neuen Betriebsstruktur und dem neuen Leistungsvertrag. Der Vorstellungskalender von Januar bis Ende der Saison 2019–2020 ist dicht und vielfältig; zum Abschluss der Saison in Biel das zweite Open House #2, eine schöne Frühlingstournee und zwei Festivaleinladungen, eine davon nach Österreich.

Anfang Januar ziehen wir in grössere Büroräumlichkeiten im Rennweg 28 ein, direkt neben der Bieler Spielstätte, im Betriebsteam können die bestehenden Stellen nicht nur aufgestockt werden, auch drei neue feste Mitarbeitende kommen dazu. Die Theaterpädagoginnen nehmen ihre Arbeit auf, es gibt viel zu tun und noch mehr aufzubauen. Zwischen Januar und Mai zeigt sich das Programmkonzept von La Grenouille bereits in all seinen Facetten mit unseren Eigenproduktionen, den eingeladenen Gastspielen, einer ersten Premierenpartnerschaft mit einer jungen Bieler Cie, der Unterstützung von partizipativen Projekten in Biel und unseren eigenen theaterpädagogischen Projekten, die wir neu unter dem Label La Grenouille–Labos zusammenfassen. Der Start gelingt. Die Vorstellungen Anfang Jahr sind hervorragend besucht, auch die Nachfrage der Schulklassen ist grösser, unser Kommunikationskonzept scheint zu greifen. Die Freude an den verbesserten Arbeitsbedingungen und dem grossen Publikumsecho ist gross. Mitte Februar ist die nächste Saison fertig programmiert, die nächsten beiden La Grenouille-Neuproduktionen sind konzipiert und die künstlerischen Teams engagiert. La Grenouille segelt voll im Wind. Die Werbung für März-Mai ist fertig gedruckt, bereit für den Aushang in der Stadt und der Region.

Und dann kam alles anders. Wir alle wissen es.

Rupture soudaine de contact avec le public, avec les compagnies invitées et les équipes de production, impossibilité d'avoir un partage avec des personnes dans un même espace, c'est l'essence même du travail théâtral qui n'est plus. Ce changement est brutal et affecte profondément toute l'équipe et tous les artistes impliqués. Rien que du début de la fermeture jusqu'à la mi-juin, 45 représentations ont été annulées. Nous sommes coupés dans notre élan. Annulation, reprogrammation, report et, si oui, jusqu'à quand? Incertitude quant au moment où quelque chose pourra avoir lieu à nouveau et, si oui, comment? Notre quotidien est confronté à de toutes nouvelles questions. Et en même temps, il est important, en tant qu'équipe de rester en contact, tout comme avec les équipes de projet, et de passer à de nouvelles formes d'échange.

Il a fallu prendre des décisions importantes concernant nos productions très tôt dans cette phase de replanification et d'ajournement. Les seules dates de report possibles pour la série de représentations de notre production «Poussière d'étoiles/Sternenstaub» se situent exactement dans la période de première de la nouvelle production prévue «Loup/Wolf». Cette dernière, qui est une histoire d'amour sauvage, avec un contact physique étroit et beaucoup de danse, nous met face aux difficultés des répétitions. Nous décidons de la reporter d'un an et de jouer la pièce déjà produite. De notre point de vue, il s'agit également d'une utilisation responsable des ressources et des moyens de production, car les pièces existantes ont besoin de diffusion, de visibilité.

Für zwei Programmpunkte entscheiden wir gleich im April, auf andere Kanäle und Formen umzusteigen. So entsteht das Projekt für zu Hause «Erzählen und Buch vorlesen, statt Stück spielen» und aus einem partizipativen Bühnenmusical wird kurzerhand ein Film realisiert. Wie viele glauben wir, dass die Pandemie nach dem strengen Shutdown und dem Sommer soweit im Griff ist, und Live-Veranstaltungen mit Vorsicht wieder stattfinden können. Über den Sommer bereiten wir den Betrieb mit Schutzkonzept vor. Es ist komplex, aber wir haben für alles gute Lösungen, planen das Sektorenprinzip, das die Kontakte unter den Publikumsgruppen einer Vorstellung nochmals zusätzlich reduziert und setzen auch auf eine 'junges Publikum'-spezifische Signaletik zu den Hygieneregeln. Humorvoll und augenzwinkernd.

Notre programme 2020-2021, comprenant les projets et spectacles d'accueils reportés, est finalisé et envoyé pour impression. Une plateforme de billetterie en ligne est installée. La programmation s'élargit et inclut pour la saison plusieurs propositions de spectacles pour les enfants plus âgés (9+ / 10+). La saison est lancée avec «Open House #2 Danse à fond! Ganz im Tanz!» (5+), une nouvelle édition de ce projet participatif pour toute la famille, ainsi qu'avec le vernissage du cd du groupe biennois frischfisch (4+), qui a joué deux fois à guichets fermés. L'Atelier/Kinderclub La Grenouille 8-12 démarre, nos productions répètent pour la reprise, les répétitions de recherche sont faites pour la nouvelle production qui est replanifiée, et la série de représentations de «Poussière d'étoiles/Sternenstaub», reportée également, débute avec des représentations scolaires à guichets fermés. Le programme en automne et hiver est dense suite aux reports. Le tout bien sûr avec une capacité réduite, la fermeture du bar, de la prudence et le respect des distances.

Et une fois de plus, il en advint autrement.

Der Kanton Bern verhängt den kompletten Kultur-Lockdown, verbietet alle Veranstaltungen, auch Schulvorstellungen, während Restaurants und Geschäfte offenbleiben und die Innenstädte und Einkaufsmeilen menschengefüllt bleiben. Dass ausgerechnet die Kultur schliessen muss, ist für uns nicht nachvollziehbar und bleibt unverständlich. Wir sind konsterniert. Die Lage ist auch für die künstlerischen Mitarbeitenden in den Produktionen unhaltbar. Wird gespielt, und wenn ja, wann? Wieder wird die Arbeit unsichtbar, wieder landen frisch gedruckte Plakate und Flyer im Altpapier, wieder heisst es annullieren, entscheiden, wie es weiter geht, verschieben und wenn ja, auf wann, und dies mit andauernder Planungsunsicherheit.

## UNE ANNÉE VRAIMENT SPÉCIALE



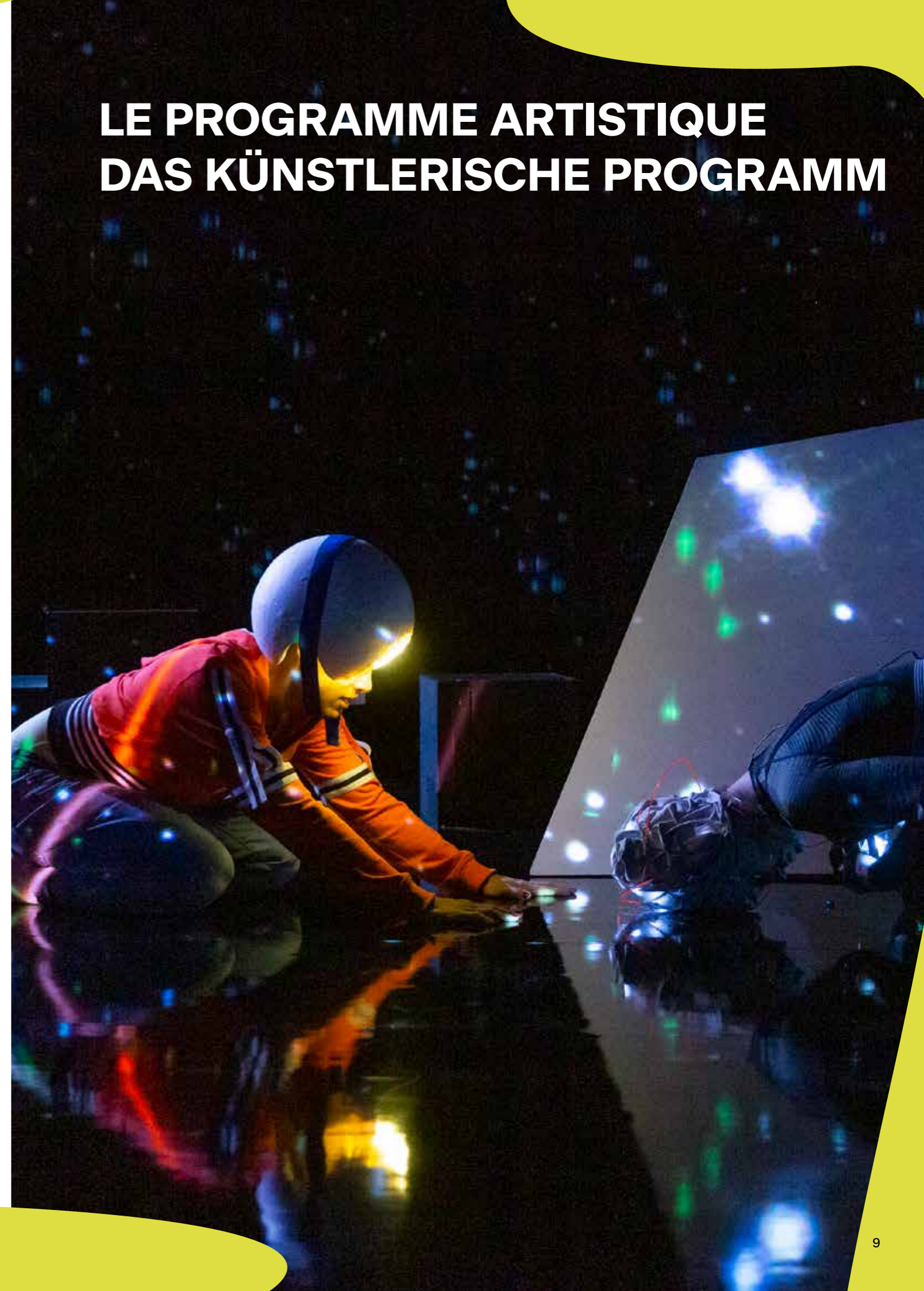
Immerhin: Unsere Produktionen können einige Tourneedaten spielen, die Vorstellungen finden in Basel, Liechtenstein und Thurgau statt, wo solche noch stattfinden dürfen. Und immerhin darf der Kinderclub Atelier weiter proben. Das sind die Lichtblicke. Konsequenterweise weisen wir in den Sozialen Medien auf die wichtige Rolle der Live-Kultur für die Menschen, auch in der Bewältigung der Krise, hin. Seit über acht Monaten sind Kinder und Jugendliche mittlerweile ohne einen Zugang zu Kultur, ausser über digitale Kanäle. Die letzten zwei Monate sind wieder mit den Wörtern Schaden, Ausfall, Stornieren, «Das hätten wir euch gerne gezeigt...», besetzt. Parallel dazu bereiten wir mögliche Alternativen für das Januar–März-Programm vor. Mittlerweile sind wir im kraftraubenden Parallelplanen und Plan B und C Mitbedenken etwas geübter. Immerhin. Wir entscheiden weiter, wenn auch in reduziertem Ausmass, Flyer und Plakate zu drucken, denn die künstlerische Arbeit von La Grenouille und seinen Programmpunkten für das junge Publikum muss sichtbar bleiben, die beteiligten Künstler:innen nicht in der Stille verschwinden.

La première année de La Grenouille – Centre théâtre jeune public ne s'est définitivement pas déroulée comme prévu. Ceci se reflète bien sûr dans les chiffres. Sur **159** représentations programmées, **75** ont été jouées (dont **17** de manière digitale, à la maison), et **84** annulées. **125** activités de médiation ont pu être réalisées sur **223**, et **98** ont été annulées. Et pourtant, malgré ces nombreuses annulations, beaucoup de choses ont pu avoir lieu et ont pu être développées. L'année a commencé sur les chapeaux de roue et avec beaucoup d'élan. La pandémie dicte l'activité depuis mars 2020 et place tout le monde devant des défis majeurs. Et continue de le faire. Eine Herausforderung ist, dass durch die zahlreichen Absagen und Verschiebungen der Produktionen und Programme schweizweit die Theater kaum neue Produktionen ins Programm aufnehmen können, und teils schon im Herbst komplett mit Bisherigem «zu» sind. Die neuen Produktionen starten also unter deutlich erschwerten Bedingungen. Da zuversichtlich zu bleiben, ist eine weitere Herausforderung. Wir stellen fest, dass es für die Kultur kantonsweit keine übergeordneten Strukturen für Austausch und Vernetzung gibt, wie dies in anderen Kantonen entstanden ist. Strukturen, in denen die Akteur:innen sich begegnen und koordinieren können. Das scheint uns aber wichtig, und sollte für die Zukunft angegangen werden. Auch ohne Pandemie. Und es gilt, aus all dem Neuen, das uns flexibles Umdenken und Neues ausprobieren gebracht hat, die positiven Erfahrungen in die künftige Entwicklung von La Grenouille mitzunehmen.

Kulturlockdown – Kurzreaktion  
de/von Clea Eden,  
Christoff Raphaël Mortagne,  
Charlotte Huldli (1:16)



## LE PROGRAMME ARTISTIQUE DAS KÜNSTLERISCHE PROGRAMM



## LES PRODUCTIONS DIE PRODUKTIONEN

Die eigenen Produktionen – zweisprachig gespielt oder in zwei Sprachfassungen vom gleichen Schauspieler:innen-Ensemble interpretiert – sind im Zentrum der Aktivität von La Grenouille. 2020 sind dies vier Produktionen, die entweder spielen oder in der Vorbereitung sind.

### STERNENSTAUB / POUSSIÈRE D'ÉTOILES (7+) von de Charles Way

Après la création fin 2019, la production est programmée au printemps 2020 pour les écoles de la ville de Bienne et de la région, incluant une riche activité d'accompagnement pédagogique théâtral. En juin, la pièce est invitée en Autriche pour faire l'ouverture du Festival international de théâtre de Luaga & Losna – **l'interdiction des manifestations dans le pays voisin a malheureusement contraint les organisateurs-trices à annuler** – puis elle est reprise à Bienne et en tournée en Suisse en automne. Durant cette période, sept représentations à Bienne et quatre représentations à Steckborn ont lieu. Les nombreux décalages de dates touchent également les agendas des comédien-ne-s, c'est pour cela que Clea Eden reprend le rôle principal pour certaines représentations. Après la première semaine de jeu, à Bienne, tout s'arrête malheureusement à nouveau. C'est triste. Ce que nous avons pu noter pendant l'automne, c'est que les enfants qui assistent aux représentations en classe sont simplement avides d'histoires, d'immersion, de plongée dans l'espace, d'aventure, de rencontres. Le CAF soutient les spectacles bilingues et l'activité de médiation dans le cadre des subventions fédérales provenant de la loi fédérale sur les langues (LCC).

### DIE WAHRE GESCHICHTE VON REGEN UND STURM / GOUTTE, CLAIRE ET LA TEMPÊTE (7+) nach d'après Ann M. Martin, Adaption Charlotte Huldi

Die Inszenierung ist eine der sieben von der Programm-Jury ausgewählten Produktionen des schweizerischen Theaterfestivals für junges Publikum jungsund in St. Gallen, das glücklicherweise Ende Februar gerade noch stattfinden kann. Auch die Herbsttournee zum Vorstadttheater Basel und ins Theater am Kirchplatz in FL-Schaan kann gespielt werden. **Die Tournee im Frühling nach Burgdorf, Weinfelden und Le Landeron muss abgesagt werden.** Innert kürzester Zeit stellen wir mit den beiden Schauspieler:innen im April ein **digitales Ersatzprogramm für zu Hause** «Erzählen und Vorlesen, statt Stück spielen» auf die Beine. In elf Folgen lesen Clea Eden und Christoff Raphaël Mortagne aus ihren Wohnungen den ganzen wunderbaren Roman vor, der unserer Inszenierung zugrunde liegt. Einige Schulklassen nutzen dieses Angebot sogar als Lektüre mitsamt den Homophonjagden während der Schulschliessung. Die Tournee wurde von Corodis / La Loterie romande unterstützt.

### WOLF / LOUP (13+) von de Theo Fransz

Comme nous l'avons déjà mentionné, nous décidons dès le mois d'avril de reporter d'un an, en octobre 2021, la première de cette nouvelle production pour les jeunes. Ceci en raison de la situation incertaine et de l'ambiguïté des conditions de répétition. Avec le recul, c'était une sage décision, car nous n'aurions pu jouer que la première à l'automne et rien de plus. Mais le travail de conception artistique, la traduction et les répétitions de recherche prévues avec l'équipe artistique ont lieu. Cette histoire d'amour sauvage, qui soulève des questions intemporelles concernant la confiance et la méfiance, la notion de devoir et de destin, est mise en scène par **Charlotte Huldi, avec de la musique live, une actrice et un acteur.**

### WAS DAS NASHORN SAH, ALS ES AUF DIE ANDERE SEITE DES ZAUNS SCHAUTE / CE QUE VIT LE RHINOCÉROS, LORSQU'IL REGARDA DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA CLÔTURE (9+) von de Jens Raschke

Für die neue Produktion für junges Publikum ab 9 Jahren, einem preisgekrönten Theatertext von Jens Raschke über Zivilcourage und kollektives Wegsehen, das La Grenouille als Schweizer Erstaufführung auf April 2021 zuerst in der deutschen Fassung auf die Bühne bringen wird, fallen ebenfalls Vorarbeiten an. Das Kreativteam wird zusammengestellt, die Schauspieler:innen engagiert und die konzeptionellen Vorarbeiten laufen das ganze Jahr. Als Gastregisseur wird Julien Schmutz aus Fribourg das Stück inszenieren. Die Proben starten gleich nach dem Jahreswechsel im Januar 2021. Ein mutiges, virtuoses und wichtiges Stück.

Vorstellungen in / représentations à: Biel/Bienne, St. Gallen, Basel, FL-Schaan, Steckborn, zu Hause, Burgdorf, Weinfelden, Bern, Le Landeron, A-Nenzing, Bulle.



Teaser  
Die wahre Geschichte von Regen und Sturm:  
Wir lesen vor! (2:26)



## LES ACCUEILS DIE GASTSPIELE

Diaporama pièces/Stücke,  
La Grenouille 2020  
(0:46)



Das Gastspielprogramm ist deutlich stärker vom Veranstaltungsverbot betroffen. Ganze vier der insgesamt zehn programmierten Stücke können stattfinden. Die Resonanz bei den durchgeführten Vorstellungen hingegen ist überwältigend, die Auslastung ist hervorragend bis komplett ausverkauft. Für frischfisch hätte der Saal wohl viermal gefüllt werden können. Hätte.

### MÜCKE UND DIE NACHT IM MARMELADENGLAS, 5+ DE

Ein schräges Figurentheater von Die Nachbarn, Bern über die Angst vor dem Anderssein und die Kraft einer grossen Freundschaft. Mit Praxmarer, Vittinghoff, Möslì.

### UN OPÉRA DE PAPIER, 5+ FR

Le fil rouge théâtre, Strasbourg, France, théâtre visuel et chanté. Un échange tendre et émouvant autour du mystère infini de la vie, fragile et imprévisible dans une merveilleuse mise en scène de Eve Ledig.

### Ö RÖ, 6+ DEFR

Glücklich sein, was heisst das eigentlich? Accueil en création de la Cie du Bouc, Bienne, qui revisite le conte des frères Grimm et aborde la quête du bonheur... en musique et bilingue. Avec Julien Mégroz, Constance Jaermann, Cyrill Greter et Matteo Schenardi aux instruments et au jeu, dans une mise en scène de Muriel Imbach.

### WEDER FISCH NO VOGU, 4+ DE Dialekt

Familienkonzert. Die Plattentaufe des neuen Programms der Biel-Berner Band frischfisch findet zum Saisonstart vor ausverkauftem Haus statt. Das Trio überzeugt auch beim neuen Programm mit ihren skurrilen Texten, unkonventionellen Arrangements, tollen Stimmen und einer ausgefeilten Bühnenperformance.

### BILLY DE KID, 12 DE

Beinahe ein Western mit Livemusik vom Theater Katerland, Winterthur. Annulliert.

### FRAU KÄGIS NACHTMUSIK, 7+ DE Dialekt

Aus dem turbulenten Alltag der Musiklehrerin Frau Kägi. Komisch, tragisch, faszinierend, vom Vorstadttheater Basel. Annulliert. Versoben auf Nov. 2020. Versoben auf 2021.

### NON! JE VEUX PAS, 3+ FR

Théâtre, beatbox et chant lyrique, une création du Théâtre Am Stram Gram, Genève, pour la petite enfance à la frontière des genres, avec, entre autres, Marjolaine Minot. Report nov. 2020, puis annulation.

### LES TACTIQUES DU TIC TAC, 9+ FR

Une enquête poétique, insolite et scientifique sur le temps de la Cie La Bocca della Luna, Vaud, dans une magnifique mise en scène de Muriel Imbach, annulé.

### DAS HERZ EINES BOXERS, 13+ DE

Ein Stück über das K.O.-Gehen und Wieder-Aufstehen für Jugendliche vom Theater Bilitz, Thurgau. Versoben auf Februar 2021.

### POURQUOI PAS! WARUM NICHT!, 4+ NV

Épatant, décalé, mais aussi doux et tendre, un accueil du Tof Théâtre de Genappe, Belgique, sur la répartition des rôles. Un duo homme et marionnette, ohne Worte, aber nicht ohne Stimme. Annulliert. Versoben auf März 2021. Versoben auf Mai 2021.



## LA GRENOUILLE-LABOS THEATERPÄDAGOGIK & VERMITTLUNG / MÉDIATION ET ANIMATION

### ZWEI THEATERPÄDAGOGINNEN FEST IM TEAM

Seit Jahresbeginn sind zwei Theaterpädagoginnen, Ilona Siwek und Milène Grossenbacher, fest im Ensemble und arbeiten an der Zukunft, an Projekten, entwickeln den ersten Spielclub, gleisen Theaterkurse und Projekte auf, betreuen Vermittlungsgespräche und konzipieren Neues. Die Stärkung der Theaterpädagogik, Partizipation und Vermittlung ist ein zentraler Gedanke des Theaterzentrums junges Publikum La Grenouille.

### OPEN HOUSE #2 A LIEU!

Le point fort artistique de l'année dans le programme Labos, OPEN HOUSE #2 Ganz im Tanz! Danse à Fond!, conçu par Susanne Mueller Nelson en collaboration avec Regula Mahler, Marc Ugolini, Ilona Siwek, Meret Wasser, a lieu pour l'ouverture de la saison 2020-2021. Des professionnel-le-s de danse de Bienne et de la région créent huit ateliers interactifs et deux mini-performances qui donnent l'occasion de participer à de nombreuses facettes de l'art de la danse. Une fois encore, l'ensemble des locaux du Rennweg 26 est occupé par des ateliers. Pour lancer la saison, l'Open House #2 est organisée de manière intime, comme activité familiale et participative, avec un concept Covid-19 strict, et ouvre ses portes à **53 personnes, à la place des 175 prévues.**

### NEUE ANGEBOTE UND PROJEKTE, FLEXIBLES UMDENKEN

Im Frühling ist für ein Projekt zwingend flexibles Umdenken gefragt, denn die beteiligten Kinder aus Aegerten sind in der 6. Klasse und verlassen danach ihr Schulhaus. Aus dem geplanten Musicalprojekt für die Bühne in Biel wird ein neues Projekt: MAKANA MANA MALE – Der Film.

Im Herbst startet der zweisprachige neue LA GRENOUILLE KINDERCLUB ATELIER 8-12 mit 12 motivierten Kindern mit den Proben. Die Kinder schätzen diesen Freiraum der Kreativität, des Spiels und des Ausdrucks in einer Zeit mit vielen Einschränkungen. En octobre, dans le cadre du passeport vacances, une SEMAINE DE THÉÂTRE bilingue est organisée sur la scène du Rennweg 26. Nous regrettons particulièrement **l'annulation du FUTUR EN TOUS GENRES, un programme passionnant** pour 22 jeunes autour des métiers du théâtre, conçu par La Grenouille en co-production avec le JTB, TOBS, Rennweg 26 et Eclipse, qui a affiché complet en un rien de temps.

Zum Vermittlungsbereich gehört auch eine grosse Anzahl von PARTIZIPATIVEN PRODUKTIONEN, die professionelle Kunstschaffende mit Kindern oder Jugendlichen realisieren und von La Grenouille unterstützt werden. Diese Projekte sind uns wichtig, denn genau hier ist die Schnittstelle zwischen dem eigenen künstlerischen Tun und der Begegnung mit der Theaterkunst im professionellen Theaterraum. Da es sich hier um Vorstellungen mit Kollekte handelt, ist der Besuch niederschwellig und erschliesst auch neue Publikumsschichten.

En annexe, à la page 31, la liste complète des productions LABOS et des ateliers de théâtre pédagogique et médiation.

Cours vacances/Ferienkurs  
8+, 28.09.-02.10.2020.  
Interview avec/mit  
Ilona Siwek  
(1:13)





## COOPÉRATIONS PROGRAMM-KOOPERATIONEN

In der Spielstätte in Biel Rennweg 26 führt La Grenouille auch Programmkooperationen für Produktionen im Bereich junges Publikum durch, so dass für den Bereich junges Publikum eine einzige Ansprechpartnerin verantwortlich ist. Dies sind Produktionen «hors saison», die für die Durchführung vor Ort betreut werden. Die Dienstleistungen werden kostenneutral abgerechnet. 2020 sind dies unter anderem Kooperationen mit der HKB, Studiengang Musik und Bewegung oder mit Kultur in den Schulen Stadt Biel.

## REZEPTION & RÉSONANCE

### Medienspiegel La Grenouille 2020

#### Coronavirus

Bieler Tagblatt | 17.03.2020 | «Das kulturelle Leben steht vorerst still», Artikel  
TeleBielingue | 18.05.2020 | «Les temps sont durs pour les artistes», Info-Sendung  
Bieler Tagblatt | 29.05.2020 | «Erster Gang, Kein Vollgas», Artikel  
Journal du Jura | 02.06.2020 | «Rentrée reportée», article  
Bieler Tagblatt | 14.11.2020 | «Wie es uns geht», Gastbeitrag Charlotte Huldi

#### La Grenouille-Labos

Bieler Tagblatt | 03.07.2020 | «Ein Klassenausflug mündet in einem Desaster – dennoch kommt alles gut», Artikel

#### Tournee

Saiten – Ostschweizer Kulturmagazin | 02.2020 | «Elefanten, Pinguine, Regen und Sturm», Vorschau  
Südostschweiz | 11.02.2020 | Theater für Wundernasen und grössere «Kinder», Vorschau  
St.Galler Tagblatt | 13.02.2020 | Jung, blutig und für immer: Das Festival Jungspund kommt wieder nach St. Gallen, Vorschau  
Liechtensteiner Vaterland | 04.11.2020 | «Von der Einsamkeit und Geborgenheit», Besprechung  
Volksblatt Liechtenstein | 04.11.2020 | «Das Mädchen Ruth ruhte nicht, sie entfachte einen Orkan der Gefühle», Besprechung

#### Neue Saison 2020–2021

Journal du Jura | 16.09.2020 | «De grandes questions pour des petits spectateurs», article  
Bieler Tagblatt | 17.09.2020 | «Wir greifen grosse Themen auf», Artikel  
BielBienne | 14./15.10.2020 | «5 questions à Charlotte Huldi», interview  
Canal 3 | 16.10.2020 | «Invitée du jour Charlotte Huldi», émission sur la nouvelle saison

Sowie verschiedene Vorschauen zu den Gastspielen im Februar/März 2020.

La non-visibilité dans les médias pendant les mois de fermeture est une préoccupation pour nous, et pour tous les travailleurs culturels. D'une manière ou d'une autre, la réception est une question complexe dans le théâtre jeune public et a son importance. Pendant une année de pandémie, les médias recensent la gestion de la crise et la situation des personnes travaillant dans le domaine artistique. Deux sujets importants bien sûr. Mais les critiques des spectacles, déjà difficiles à obtenir en temps réel, disparaissent pratiquement du paysage médiatique. Le fait que deux critiques aient été rédigées sur un de nos spectacles d'accueils est, pour notre domaine, presque exceptionnel. Pour nous, les résonances de la part des enfants ou des jeunes qui voient nos représentations sont également importantes. Elles nous parviennent par le biais de dessins, de cartes postales et de lettres qui nous dévoilent leur ressenti sur la pièce et ce qui les a profondément touchés.

Notre campagne digitale sur les réseaux sociaux autour de la fermeture culturelle dans le canton de Berne, avec des témoignages pointus, fait couler beaucoup d'encre. La communauté digitale de La Grenouille ne cesse de croître et de s'engager.

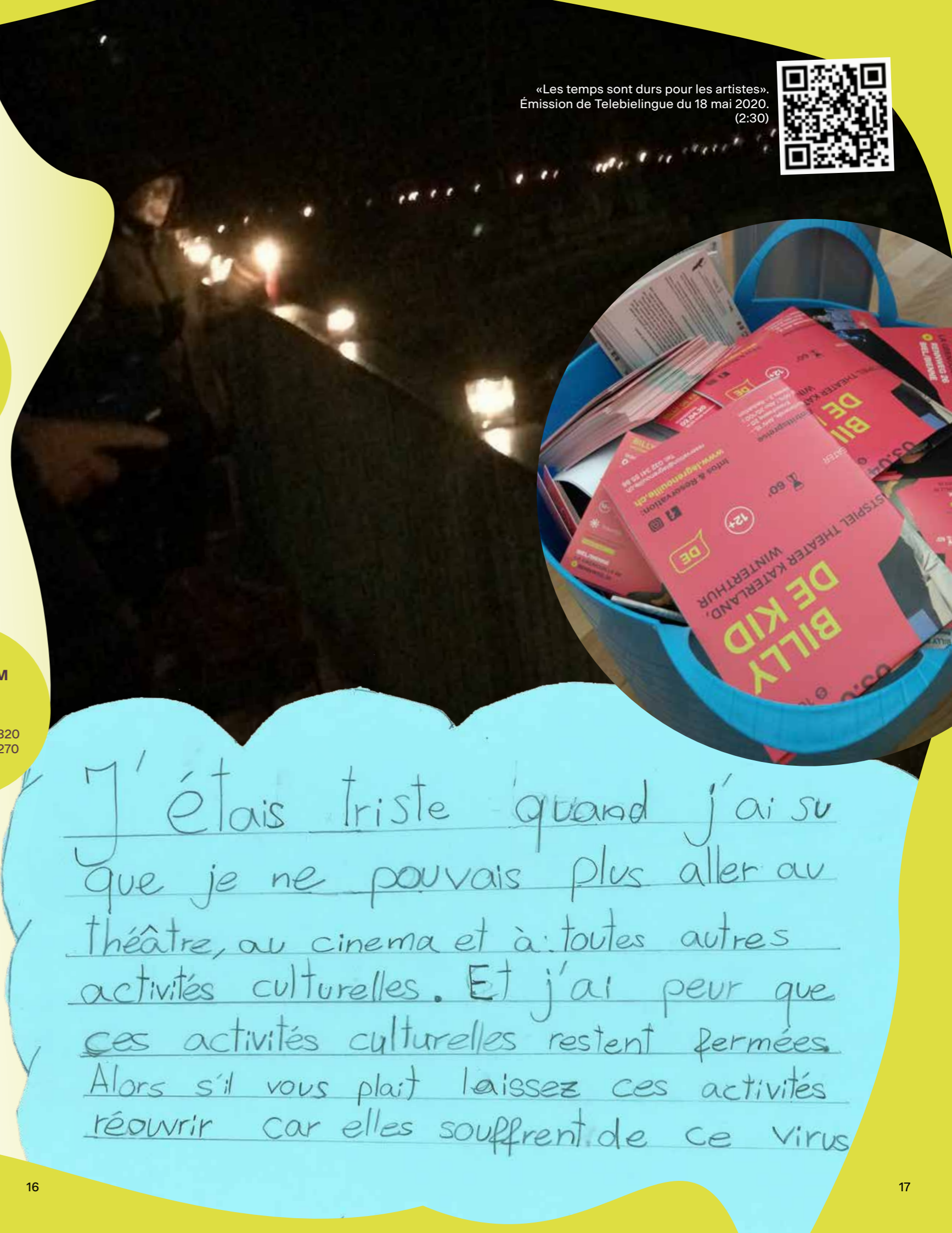
#### FACEBOOK

Fans 550  
Posts 130  
Engagements 1826  
Impressions 52270

#### INSTAGRAM

Fans 301  
Posts 79  
Engagements 1320  
Impressions 52270

«Les temps sont durs pour les artistes».  
Émission de TeleBielingue du 18 mai 2020.  
(2:30)



J'étais triste quand j'ai su  
que je ne pouvais plus aller au  
théâtre, au cinéma et à toutes autres  
activités culturelles. Et j'ai peur que  
ces activités culturelles restent fermées.  
Alors s'il vous plaît laissez ces activités  
réouvrir car elles souffrent de ce virus



## TEAM & ADMINISTRATION & INFRASTRUCTURE

### MENSCHEN: TEAM, COMITÉ, MITARBEITENDE

Mit dem neuen Leistungsvertrag und den erhöhten Betriebsbeiträgen kann auf der betrieblichen Ebene viel realisiert werden. Endlich. Nun können auch wie geplant die Stellenprozente erhöht werden, der längst fällige Lohnschritt für das ganze Team wird realisiert, und drei neue feste Mitarbeitende in der Theaterpädagogik und in der Administration für den Bereich Gastspiele und Vermittlung kommen ab Januar dazu. Insgesamt werden die Stellenprozente von 180% (2019) auf 330% (2020) erhöht. Der Anteil der frankophonen Mitarbeitenden ist dadurch auch stark gestiegen. Eine radikale Verbesserung und sehr erfreulich.

Die betriebliche Neuaufstellung ist sofort spürbar, durch die örtliche Nähe zur Spielstätte, dem Rennweg 26 grad nebenan, ist die Betreuung der Veranstaltungen deutlich einfacher geworden. Ob all dies real auch bei dichtem Programm und mehreren parallelaufenden Projekten so funktioniert wissen wir noch nicht, der Härtesten fiel bekanntlich aus. Die Kurzarbeit hilft, die aufgestockten Pensen und die neuen Stellen in diesem Umfang zu erhalten. Gerade diese sind im Frühling von den Ausfällen besonders stark betroffen.

Le Comité reste inchangé et se compose de **Annette Salm** (Gymnasiallehrerin, Konrektorin Gym Biel-Seeland, Leiterin WMS, Co-Präsidentin), **Lionel Zürcher** (Violoniste et directeur de l'École de Musique Bienne, coprésident), **Susana Bengelsdorff** (économiste, COO dans l'industrie horlogère), **Martine Clémence** (administratrice culturelle retraitée, ancienne directrice adjointe ATP/KTV), **Afra Häni** (Bibliothekarin, Grafikerin), **Cédric Kamber**, (conseiller bancaire pour la clientèle entreprises), **Rita Wäfler** (Lehrerin, Heilpädagogin).

L'équipe de La Grenouille en 2020 est composée de **Charlotte Huldi** (künstlerische und allgemeine Leitung, Inszenierung 80%), **Ilona Siwek** (Theaterpädagogik 20%), **Milène Grossenbacher** (médiation & animation théâtre 20%), **Brigitte Andrey** (Mitarbeit Programmation Gastspiele), **Milena Geiser** (Produktionsleitung, Kommunikation, Assistenz Theaterleitung 70%), **Amandine Thévenon** (communication digitale, diffusion 60%), **Lisa Lysenko** (Personal, Finanzen, Buchhaltung 40%), **Hélène Burri** (administration accueils, écoles, médiation 40%), **Arthur Baratta** (comédien dans trois productions & logistique 20%), **Tom Häderli** (Technik Mandat), **Nicole Bachmann** (collaboration dramaturgie, comédienne Nashorn), **Clea Eden** (collaboration dramaturgie, comédienne dans trois productions, traduction Wolf), **Christoff Raphaël Mortagne** (Schauspieler alle Produktionen)



Lockdown de la culture dans le canton de Berne - Réactions des artistes de La Grenouille par Zoom (37:11)

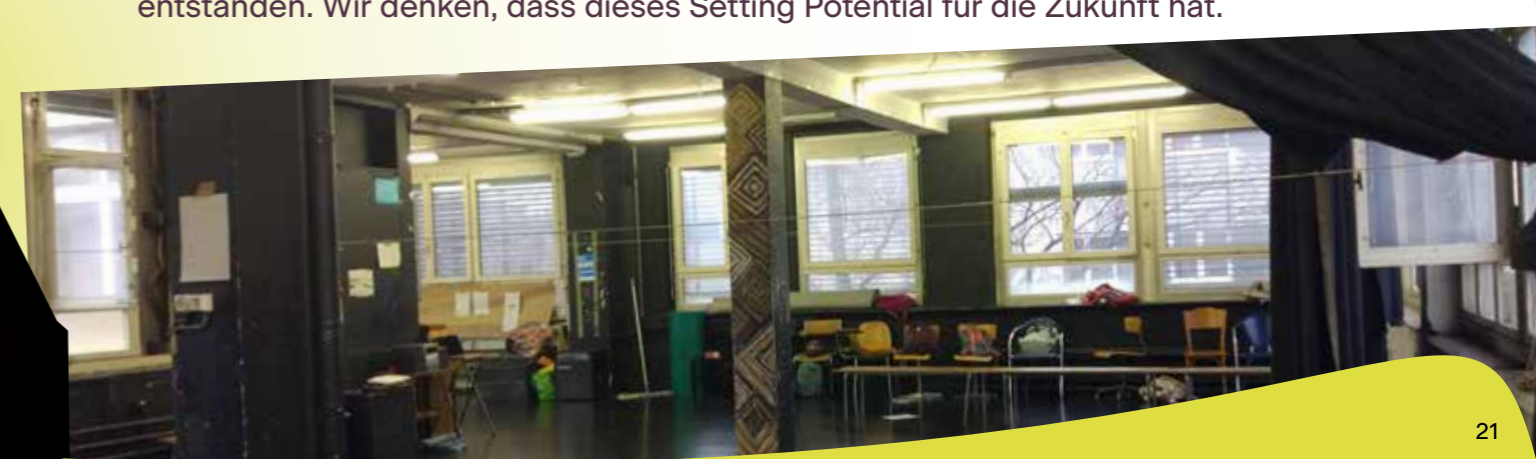


Les artistes et collaborateurs-trices dans les productions et projets sont | **Die Künstler-innen und Mitarbeitenden in den Produktionen und Projekten** ausserdem sind **Maya Alban-Zapata** (SchauspielerIn), **Jérôme Bueche** (lumières, régie), **Eva Butzkies** (Kostümbild Nashorn), **Charlotte Garbani** (mandat développement), **Valère Girardin** (scénographie Nashorn), **Fabian Gysling** (Theaterpädagogie), **Monika Hug** (Technik), **Christine Junod** (soutien comptabilité), **Martin Klopstein** (Ausstattung Wolf & Fundus), **Verena Lafargue** (Ausstattung Wolf), **Christiane Margraitner** (comédienne), **Markus Noser** (IT Betreuung), **Romane Segal** (stagiaire animation théâtre jan-juin), **Julien Schmutz** (mise en scène), **Bertrand Vorpe** (création musique Loup). Graphisch wird La Grenouille seit 2019 kompetent von **Sifon & Atelyeah** betreut. Mit **Uwe Zahn** vom Büro für Vor- und Nachdenken wird an der Organisationsentwicklung vor- und nachgedacht. **Eclipse technique de spectacles** ist Partnerin für Technisches.

### ESPACES RÄUME: PROBENRAUM – DÉPÔT – BÜRO – THÉÂTRE

Un certain nombre de changements se passe également du côté des espaces. Avec le déménagement dans le **nouveau bureau**, quatre postes de travail fixes et deux mobiles, répartis dans trois pièces, peuvent être implémentés. Des changements sont également en cours à la **Kulturfabrik Gurzelen**, dans la **salle de répétition** et dans l'**ancien bureau**, suite à la volonté de la Ville de Bienne d'introduire un nouvel usage. Avec un certain nombre de jeunes organisations culturelles et de professionnels du théâtre, nous travaillons sur un **nouveau concept d'utilisation** des salles sous la responsabilité et la gestion de La Grenouille, qui sera approuvé par la Ville vers la fin de l'année. En plus de la scène de répétition dotée d'une infrastructure améliorée, le bureau de la Kufa est transformé en un **espace de co-working** pour les pédagogues de théâtre et plusieurs organisations culturelles. En collaboration avec la Ville, le projet de rénovation de la salle est également lancé.

In den drei **Depots/Lager** in der Kulturfabrik für Bühnenbild, Theatertechnik und Kostümfundus werden, zuerst im Kostümbereich, Neuordnungsarbeiten gemacht. Eng ist es im Lager für die Theatertechnik. Im neuen Jahr gilt es, hier neue Lösungen anzudenken, die im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten sind. Auch das **Quartier rund um die Spielstätte Rennweg 26** entwickelt sich weiter. Das X-Projekt wird fast direkte Nachbarin, in der Kletterhalle Grip gibt es neu ein Bistro und mit dem beliebten Volkspark Schüssinsel ist vis à vis eine familienfreundliche städtische Oase entstanden. Wir denken, dass dieses Setting Potential für die Zukunft hat.



## DINGE: BUS DE TOURNÉE, INFRASTRUCTURE

Grâce à l'engagement d'un membre du comité, l'ancien bus de tournée est remplacé en 2020 déjà par un nouveau bus qui répond entièrement à nos besoins. En octobre, la tournée se fait avec ce dernier. En fin d'année, le bus, blanc d'origine, passe «au maquillage» et en ressort avec la police d'écriture et les couleurs de La Grenouille. Des améliorations de l'infrastructure (rideaux, système de sonorisation, étagères, coin cuisine) sont prévues pour la salle de répétition depuis un certain temps, et des fonds provenant du développement organisationnel ont été réservés à cette fin. Cependant, en raison de la pandémie et de la coordination avec les travaux de rénovation de la Ville, ceux-ci sont reportés à l'été 2021. Les postes de travail supplémentaires nécessitent des dépenses d'investissement en matériel informatique et en mobilier.

## ZUSAMMENARBEIT

Brigitte Andrey ist Präsidentin des TheaterLink Kanton Bern, Charlotte Huldi ist Lehrbeauftragte und Mentorin von künstlerischen Masterarbeiten an der HKB Studiengang Musik und Bewegung, Vorstandsmitglied der Coopérative Rennweg 26 sowie Mitglied der AG Schutzkonzepte beim Theaterverband t.punkt. Im weiteren arbeitet La Grenouille mit der Primarschule Aegerten, dem Gymnasium Biel-Seeland, dem JTB, Capsule Academy und Format26 zusammen und ist Mitglied beim t.punkt Theaterschaffende Schweiz und assitej Schweiz.



## CHIFFRES ZAHLEN

### COMMENTAIRES UND BILANZ

Das Jahr 2020 war nicht nur wegen der zweimaligen Lockdowns komplex und wich demnach natürlich deutlich vom Finanzplan ab. Es war auch das erste Jahr mit der neuen Rechnungsführung als La Grenouille – Theaterzentrum junges Publikum und dem neuen Leistungsvertrag. Mit der Integration des vorher selbständigen Bereiches Gastspielprogramm und der Weiterentwicklung des Vermittlungsbereiches waren diverse Anpassungen nötig. Somit sind die Finanzabschlüsse zu den Vorjahren nicht wirklich vergleichbar. Mit der Einführung des neuen Kontenplans wurden die Umstellungen gleich im ersten Quartal realisiert.

Die Erfolgsrechnung 2020 schliesst bei **664'644 CHF Ausgaben** und **670'778 CHF Einnahmen** mit einem Gewinn von **6'134 CHF** ab. Das Jahresergebnis ist aber im Kontext der verschiedenen Verschiebungen von Produktionen, Projekten und Gastspielen sowie wegen der Pandemie verschobener Arbeiten zu bewerten. Der Personalaufwand betrug 418'587 CHF (gegenüber 243'852 CHF im Vorjahr). Hier zeigt sich die Betriebsentwicklung mit den neuen Pensen, den angepassten Löhnen und den neuen Mitarbeitenden in Theaterpädagogik und Administration am deutlichsten. Der betriebliche Aufwand lag mit 246'057 CHF etwa im budgetierten Rahmen (Vorjahr 152'075). Neben Einsparungen bedingt durch annullierte Vorstellungen und stornierte Aufträge, bedeutete es in einigen Kostenpunkten auch Mehraufwand. Die coronabedingten Programmverschiebungen mit der Neuproduktion sowie die verschobenen Infrastrukturarbeiten im Probenraum wurden über passive Rechnungsabgrenzungen transitorisch verbucht. Gegenüber dem Budget gibt es, was nicht anders zu erwarten war, in diesem speziellen Jahr diverse grössere Abweichungen. Die beiden Shutdowns vom Frühling und im Herbst/Winter bedeuten auch grosse Ertragsausfälle. Die Einnahmen aus Ticketing und Gagen betragen 93'687 CHF, hier zeigt sich der Ausfall durch das Veranstaltungsverbot am deutlichsten (minus 80'313). Auch die Beiträge an Produktionen und Projekte waren mit 47'508 CHF natürlich deutlich geringer. Ein grosszügiger Beitrag an die Organisationsentwicklung der Ernst Göhner Stiftung ermöglichte, diese Arbeiten wie geplant weiterzuführen. Dies trug wesentlich zur Finanzierung der neuen Arbeitsplätze und der weiteren betrieblichen Investitionen bei. Diese Arbeiten werden 2021 vollständig abgeschlossen sein. Der gesamte Betriebsertrag betrug 141'195 CHF, budgetiert waren ursprünglich 110'000 mehr (258'500). Die Kurzarbeit und die Ausfallentschädigung des Kantons/Bundes von zusammen 43'783 CHF ermöglichten, die Löhne und auch die Gagen der Künstler:innen im geplanten Umfang auszuzahlen und den finanziellen Schaden, der durch die Mehrausgaben und durch den Ertragsausfall entstanden ist, aufzufangen. Dafür sind wir sehr dankbar. In Absprache mit den Behörden wurde eine Rückstellung Covid-19 für provisorische Rückforderungen an Beitraggebende gebildet. Der neue Tournibus konnte grösstenteils aus den dafür gebildeten Reserven finanziert werden, die vollumfänglich aufgelöst wurden. Aus den Reserven Kulturpreis wurden 6'600 CHF durch Bezüge und Projekte aufgelöst, es verbleiben 13'405 CHF. Das IT-, das technische Material und das Mobiliar wurden ordnungsgemäss mit 3'707 CHF abgeschrieben. Die Bilanzsumme beträgt 151'525 CHF. Mit dem Gewinn 2020 kann der Verlustvortrag etwas abgebaut werden, und beträgt per 31.12.2020 neu -8'800 CHF. Es gilt hier, mit Sorgfalt das neue Jahr zu planen, das bekanntlich mit weiteren Monaten des Veranstaltungsverbots und mit Kapazitätsreduktionen begonnen hat.

Lisa Lysenko sei für die grossen Arbeiten bei der Umstellung der Buchhaltung und die sorgfältige Buchführung herzlich gedankt, Christine Junod danken wir für die Mitarbeit und das Mitdenken bei der Übergabe. Stefan Ruof und Xaver Bouvard haben die Erfolgsrechnung und Bilanz gewissenhaft geprüft und diese zur Genehmigung empfohlen.

### MERCI

Nous tenons à remercier sincèrement la Ville de Bienne, le canton de Berne et le BSJB Kultur-Culture pour leur confiance et leur soutien. Le soutien de nos membres (**198**) et la solidarité de la part des particuliers ont été spécialement élevés cette année. Cela nous touche, nous encourage et nous donne de la force. Nous remercions la Fondation Ernst Goehner pour sa généreuse contribution au développement de l'organisation et la Fondation Vinetum pour son soutien aux représentations scolaires et à la médiation pour «Poussière d'étoiles/Sternenstaub».

## AUSBLICK PERSPECTIVES

Dass wir bereits auf den Spielzeitstart 2019-2020 den ganzen Kommunikationsauftritt erneuert und umgestellt haben und wesentliche Vorarbeiten zur Betriebsentwicklung zum Zusammenführen der Organisationen und Programmbereiche zum richtigen Theaterzentrum junges Publikum 2019 angegangen sind, erweist sich rückblickend als mehr als weise Entscheidung. Dies plus ein permanentes Krisenmanagement in der ersten Jahreshälfte 2020 zu stemmen, wäre wohl nicht zu bewältigen gewesen. Wir waren bereit, doch noch konnten wir in unserem ersten Jahr in der neuen Struktur nicht zeigen, was La Grenouille kann und erreicht.

Der Blick auf das Jahr 2021 schwankt zwischen Zuversicht und Sorge. Proben, ohne zu wissen ob die öffentlichen Vorstellungen stattfinden können. Was eignet sich für Livestream im Bereich junges Publikum, was nicht. Wie können wir mit Online-Schulvorstellungen trotzdem Theater in die Schule bringen? Und welche Vermittlungsangebote braucht es dazu? Was eignet sich für Outdoor, was nicht? Ein Transformationsprojekt dazu ist in Arbeit. Wie kann ein Stück künstlerisch so interessant konzipiert werden, dass bei kleinen Zuschauergruppen mit Abstand trotzdem ein Theatergefühl aufkommt? Für die Neuproduktion «Wolf/Loup» werden wir uns dieser Frage stellen.

En 2021, La Grenouille proposera trois premières de ses nouvelles productions et deux premières de ses productions participatives. Il est important pour nous de renforcer notre offre pour les plus âgés avec de nouvelles pièces dès 9 ans et dès 13 ans. Des spectacles pour les plus petits ainsi que des productions de danse pour jeune public devraient également trouver une place dans le programme. En termes de développement organisationnel et opérationnel, les questions d'inclusion, de durabilité et de diversité sont centrales pour nous. Une réorganisation dans le domaine de la coordination et gestion technique est également en discussion.

En outre, nous aimerions proposer des stages en médiation et pédagogie culturelle et en communication. Un projet de décentralisation avec une petite production extrêmement mobile, spécialement pour la région, peut-être aussi pour les quartiers, est en cours d'élaboration. Participation culturelle également dans les zones rurales. La question la plus urgente est la clarification des structures organisationnelles complexes autour du lieu de jeu principal de La Grenouille, le Rennweg 26, qui sera abordée plus en détail avec les partenaires impliqués et la Ville de Bienne. La Grenouille bleibt, wie die namensgebende Spezies, eine anpassungsfähige (Über-)Lebenskünstlerin. Unermüdlich setzen wir uns dafür ein, Kindern und Jugendlichen und ihren Erwachsenen weiterhin Zugang zu Kultur zu ermöglichen.

**Charlotte Huldi, künstlerische und allgemeine Leitung direction artistique et générale & das La Grenouille-Team**



## COMPTES | ERFOLGSRECHNUNG 2020 01.01.2020-31.12.2020

### CHARGES | AUSGABEN

#### PERSONALAUFWAND

	ER 2020
Total: Personalaufwand feste Angestellte	240'610
Künstlerische Leitung, Theaterpädagogik, künstl. Mitarbeitende Programm	85'883
Betriebsbüro & Technik, Logistik	154'727
Löhne & Honorare Produktionen & Projekte	126'577
Sonstiger Personalaufwand	1'735
Total Löhne, Gagen und Honorare (1.1-1.2) netto	368'922
Sozialversicherungsaufwand / Steuern	49'665
<b>TOTAL PERSONALAUFWAND BRUTTO</b>	<b>418'587</b>

#### BETRIEBLICHER AUFWAND / SACHAUFWAND

Produktionsmittel Produktionen	22'594
Produktionsmittel und Produktionsbeiträge Theaterpädagogik & partizip. Projekte	12'563
Transport, Spesen, Verpflegung, Unterkunft Produktion & Projekte	9'834
Autorenrechte Verlage Produktion & Projekte	2'683
Programmkosten Gastspiele (inkl. alle rundum Kosten TE, Hotel, Rechte etc.)	27'734
Kommunikation (ohne OE)	58'894
Raumkosten & Kosten Infrastruktur & Venue Management I	41'783
Allgemeiner betrieblicher Aufwand	13'364
Ausserordentliche Kosten Organisationsentwicklung und Zusatzkosten Covid19	33'338
Spesen Vorstand	757
Venuemanagement II: Aufwand Gastro, Catering Produktionen/Projekte	2'942
Abschreibungen	3'707
Rückstellung Covid-19 – Rückforderung Beitraggeber	15'051
Finanzaufwand (Steuer / Periodenfremde Steuer)	813
<b>TOTAL BETRIEBLICHER AUFWAND</b>	<b>246'057</b>
<b>TOTAL CHARGES   AUSGABEN</b>	<b>664'644</b>

### PRODUIT | EINNAHMEN

#### RECETTES PROPRES | EIGENEINNAHMEN

Eintritte & Gagen Tournee & Koproduktionsbeiträge	52'008
Ticketing / Eintritte / Kollekten	17'418
Tourneegagen & Vergütungen	34'590
Beiträge Koproduktionen und Vorstellungen	0
Weitere Eigeneinnahmen	41'679
Einnahmen Mediation/Theaterpädagogik	16'286
Weitere Einnahmen: Dienstleistungen für Dritte, Mitgliederbeiträge, Spenden Privatpersonen	25'393
<b>TOTAL EIGENEINNAHMEN I</b>	<b>93'687</b>

#### CONTRIBUTIONS | BEITRÄGE

Produktions- und Durchführungsbeiträge öffentliche Hand	17'500
Beiträge Stiftungen & private Fördergelder inkl. Beitrag Organisationsentwicklung	27'708
Unterstützung & Spenden Privatwirtschaft / Gemeinnützige Organisationen	2'300
<b>TOTAL EINNAHMEN II BEITRÄGE ÖFFENTLICHE &amp; PRIVATE HAND</b>	<b>47'508</b>
<b>TOTAL BETRIEBSERTRAG</b>	<b>141'195</b>

Leistungsvertrag Stadt/Kanton/BSJB Kultur Culture	485'800
Übrige unvorhergesehene Einnahmen (Ausfallentschädigungen / KAE Leistungen)	43'783
<b>TOTAL PRODUIT   EINNAHMEN</b>	<b>670'778</b>

<b>Ergebnis 2020</b>	<b>6'134</b>
----------------------	--------------

## BILAN | BILANZ du vom 31.12.2020

ACTIFS   AKTIVEN		151'525.37
<b>10 Actif mobilisé   Umlaufvermögen</b>		<b>135'360.87</b>
1000 Caisse		3821.70
1010 Compte postal		90882.22
1015 E-compte épargne association		16767.80
1025 Compte épargne association		0.00
1050 Débiteurs		9904.15
1090 Actifs transitoires		13985.00
<b>11 Actif immobilisé   Anlagevermögen</b>		<b>16'164.50</b>
1110 Aménagement et mobilier		1'322.50
1112 Ordinateurs, imprimante		2715.70
1113 Matériel technique		2142.50
1114 Éléments décors		83.80
1120 Véhicules		9'900.00
<b>PASSIFS   PASSIVEN</b>		<b>151'525.37</b>
<b>20 Capital étranger   Fremdkapital</b>		<b>131059.45</b>
2000 Créanciers		13907.60
2020 Créancier AVS		10955.45
2030 Créancier 2e pilier		0.00
2040 Impôts à la source		936.00
2090 Passifs transitoires		105260.40
<b>21 Capital propre   Eigenkapital</b>		<b>14331.10</b>
2120 Réserves		14215.35
2121 Réserve nouveau bus Grenouille		0.00
2820 Réserve Covid-19 Rückzahlung an Beitraggebende		15051.07
2999 Profit/Perte		-14935.32
<b>SOLDE   ERGEBNIS 2020</b>		<b>6'134.82</b>

## STATISTIQUES STATISTIK

REPRÉSENTATIONS VORSTELLUNGEN / PRODUCTIONS PRODUKTIONEN					2019	2018
	programmé / programmé	joué / durchgeführt	2020 annulé / annulliert	Spectateurs·trices / Zuschauer·innen		
TOTAL REPRÉSENTATIONS VORSTELLUNGEN LIVE	58	21	37			
TOTAL SPECTATEURS·TRICES ZUSCHAUER·INNEN				1166		
BIEL/BIENNE publiques / öffentlich	4	3	1		29	
BIEL/BIENNE scolaires / Schulvorstellungen	22	6	16			
REGION BSJB	2	0	2		9	
SCHWEIZ/AUSLAND (SG/BS/TG/BE/NE/FR; FL, Austria)	30	12	18			
À LA MAISON / ZU HAUSE Vues / Sichtungen	17	17	0	2866		
TOTAL REPRÉSENTATIONS / VORSTELLUNGEN INCL. DIGITALE	75	38	37		69	72
TOTAL SPECTATEURS·TRICES ZUSCHAUER·INNEN INCL. DIGIT.				4032	3915	4065
LANGUES / SPRACHEN INCL. DIGITALE.S						
DE	32	25			12	13
FR	10	0			38	51
DEFR / FRDE / NV	33	13			19	8
REPRÉSENTATIONS LABOS-PRODUCTIONS MÉDIATION / VORSTELLUNGEN PRODUKTIONEN VERMITTLUNG					2019	2018
	programmé / programmé	joué / durchgeführt	2020 annulé / annulliert			
TOTAL LABOS REPRÉSENTATIONS / VORSTELLUNGEN	36	17	19		5*	-*
TOTAL SPECTATEURS·TRICES ZUSCHAUER·INNEN				1289	840	660
BIEL/BIENNE publiques / öffentlich	28	10	18			
BIEL/BIENNE scolaires / Schulvorstellungen	3	2	1			
REGION BSJB	5	5	0			
LANGUES Productions jouées / SPRACHEN durchgeführte Vorstellungen 2020: DE 12   FR 0   DEFR 3						
*avant 2020 partiellement: Projets jeune public/Rennweg 26						
REPRÉSENTATIONS ACCUEILS / VORSTELLUNGEN GASTSPIELE					2019	2018
	programmé / programmé	joué / durchgeführt	2020 annulé / annulliert			
TOTAL REPRÉSENTATIONS / VORSTELLUNGEN	25	7	18			
TOTAL SPECTATEURS·TRICES ZUSCHAUER·INNEN				592	LV à propos	LV à propos
Nombre Productions / Anzahl Stücke		10				
LANGUES Accueils joués / SPRACHEN durchgeführte Gastspiele 2020: DE 3   FR 1   DEFR 3						
COOPÉRATIONS ACCUEILS KOOPERATION GASTSPIELE					2019	2018
	programmé / programmé	joué / durchgeführt	2020 annulé / annulliert			
TOTAL REPRÉSENTATIONS / VORSTELLUNGEN	22	10	12		-	-
TOTAL SPECTATEURS·TRICES ZUSCHAUER·INNEN				676	-	-
LANGUES coopérations joués / SPRACHEN durchgeführte Kooperationen 2020: DE 0   FR 0   DEFR 10						
TOTAL MÉDIATION ATELIERS COURS / VERMITTLUNG ATELIERS KURSE AKTIVITÄTEN					2019	2018
	programmé / programmé	joué / durchgeführt	2020 annulé / annulliert			
Nombre projets / Anzahl Projekte	24	14	10			
Nombre leçons / Anzahl Lektionen	223	125	98		32	36
Participant·e-s classes / Teilnehmende Klassen	29	10	19	10	40	32
Participant·e-s extra-scolaire / Teilnehmende Freizeit				223	ca. 480	
TOTAL TOUTES REPRÉSENTATIONS / ALLE VORSTELLUNGEN	159	75	84			
TOTAL SPECTATEURS·TRICES ZUSCHAUER·INNEN				6591		
PRODUCTIONS / PRODUKTIONEN (INCL. LABOS)				5321		
ACCUEILS / GASTSPIELE				1270		
angemeldete Zuschauer·innen annullierte Vorstellungen (dort wo bekannt)				2941		

# REPRÉSENTATIONS | VORSTELLUNGEN 2020

DATES DATUM	LIEU SIEPLORT	SPECTACLE STÜCK   ÄGE ALTER	PRODUCTION PRODUZENT-IN	LANGUE SPRACHE	GENRE	Scol. SV	Publ. Öff. V.	Spectateurs-trices Zuschauer:innen
09.-10.01.	Biel/Bienne Rennweg 26	Das Epitaph 12+	Labos: Prod. Cyriel Ross U21	DE	partizipativ Theater	0	2	241
22.-25.01.	Biel/Bienne Rennweg 26	Chum mit – flüg wäg, n'importe où 4+	Koop. HKB Musik & Bewegung	DEFR	Spectacle musical Musiktheater	3	5	626
01.02.	Biel/Bienne Rennweg 26	Mücke und die Nacht im Marmeladenglas 5+	Gastspiel Die Nachbarn, Bern	DE	Figurentheater		1	104
02.02.	Biel/Bienne Rennweg 26	Un opéra de papier 5+	Accueil Le fil rouge théâtre, F-Strasbourg	FR	théâtre visuel et chanté		1	110
07.-08.02.	Biel/Bienne Rennweg 26	Ora si! 7+	Koop. Folk Loric	NV	Visuelles Theater mit Livemusik		2	50
21.-23.02.	Biel/Bienne Rennweg 26	Was ihr wollt 12+	Labos: Theatergruppe 1 Gym Biel-Seeland	DEFR	Theater	1	3	435
06.-08.03.	Biel/Bienne Rennweg 26	Ó Ró 6+	Accueil en création Cie du bouc	DEFR	Spectacle musical Musiktheater	1	2	210
11.-14.03.	Biel/Bienne Rennweg 26	Momo 8+	Labos: Theater 8. Klasse Rudolf Steiner Schule	DE	partizipativ, Theater m. Livemusik	1	4	454
20.-22.03.	Biel/Bienne Rennweg 26	Merlin – ein absurdes Ritterstück 12+	Labos: Theatergruppe 2 Gym Biel Seeland	DE	partizipativ		3	-
24.03.-01.04.	Biel/Bienne Rennweg 26	Sternenstaub Poussière d'étoiles 7+	Prod. La Grenouille	DEFR	Théâtre Theater	11		-
02.-03.04.	Biel/Bienne Rennweg 26	Billy de Kid 12+	Gastspiel Theater Katerland, Winterthur	DE	Theater	1	1	-
05.04.	Biel/Bienne Rennweg 26	Frau Kägis Nachtmusik 7+	Gastspiel Vorstadttheater Basel	DE	Theater mit Musik		1	-
07.-08.04.	Biel/Bienne Rennweg 26	Non! Je veux pas 3+	Gastspiel Théâtre Am Stram Gram, Genève	FR	théâtre, beatbox, chant lyrique	4	1	-
17.04.-12.05.	zu hause, digital	Die wahre Geschichte von Regen und Sturm 8+	Prod. La Grenouille	DE	Vorlesen statt spielen		13	2608
03.05.	Biel/Bienne Rennweg 26	Open House #2 Danse à fond! Ganz im Tanz! 5+	Labos La Grenouille, Coprod. Rennweg 26 PJP	DEFR	partizipativ / für die ganze Familie		3	-
11.-13.05.	Biel/Bienne Rennweg 26	Carnival di transfiguro 5+	Koop. Schulant Kultur in den Schulen	NV	Figurentheater	6		-
16.-17.05.	Biel/Bienne Rennweg 26	Et pourquoi pas moi? 6+	Labos: Atelier 6/15 Bienne	FR	partizipativ théâtre		2	-
28.-29.05.	Biel/Bienne Rennweg 26	Makana Mana Male 7+	Labos La Grenouille, Co-Prod. HKB, Primarschule Aegerten	DE	partizipativ Musical, Theater, Tanz	1	2	-
12.06.	Biel/Bienne Rennweg 26	Theatertag Projekt Prima Canton NE 6+	Labos: Projet Prima	DEFR	partizipativ, projet théâtre bilingue		1	-
23.06.	Biel/Bienne Quartierschule Bözingen	Band-, Djembé- und Tanzpräsentationen 6+	Labos: Primarschule Bözingen	DEFR	partizipativ Musik Tanz		2	-
28.08.	Biel - Stiftung Salome Brunner	Sternenstaub Poussière d'étoiles 7+	Prod. La Grenouille	DEFR	Theater		1	-
17.10.	Biel/Bienne Rennweg 26	Open House #2 Danse à fond! Ganz im Tanz! 5+	Labos La Grenouille, Coprod. Rennweg 26 PJP	DEFR	partizipativ / für die ganze Familie		3	53
18.10.	Biel/Bienne Rennweg 26	weder fisch no vogu 4+	Gastspiel Band frischfisch, Biel	DE Dialekt	Familienkonzert		2	170
19.-24.10.	Biel/Bienne Rennweg 26	Sternenstaub Poussière d'étoiles 7+	Prod. La Grenouille	FRDE	Théâtre	6	3	450
26.-30.10.	Biel/Bienne Rennweg 26	Sternenstaub Poussière d'étoiles 7+	Prod. La Grenouille	DEFR	Theater		5	-
02.-04.11.	Biel/Bienne Rennweg 26	Carnival di transfiguro 5+	Koop. Kultur in den Schulen, A. Beltrametti	NV	Figurentheater	6		-
07.11.	Biel/Bienne Rennweg 26	Les tactiques du Tic Tac 9+	Gastspiel Accueil Cie la Bocca della Luna, Vaud	FR	théâtre		1	-
08.11.	Biel/Bienne Rennweg 26	Frau Kägis Nachtmusik 7+	Gastspiel Vorstadttheater Basel	DE	Theater mit Musik		1	-
21.-22.11.	Biel/Bienne Rennweg 26	Et pourquoi pas moi? 6+	Labos: Atelier 6/15 Bienne	FR	partizipativ théâtre		3	-
24.-25.11.	Biel/Bienne Rennweg 26	Das Herz eines Boxers 13+	Gastspiel Theater Blitz, Weinfelden	DE	Theater	2		-
01.-02.12.	Biel/Bienne Rennweg 26	Das Herz eines Boxers 13+	Gastspiel Theater Blitz, Weinfelden	DE	Theater		2	-
10.-13.12.	Biel/Bienne Rennweg 26	Pourquoi pas! Warum nicht! 4+	Gastspiel Tof théâtre, BE-Genappe	NV	théâtre et marionnettes	3	2	-
28.-31.12.	zu hause, digital	Die wahre Geschichte von Regen und Sturm 8+	Prod. La Grenouille	DE	Vorlesen statt spielen		4	258

03.03.	Burgdorf Casino Theater	Die wahre Geschichte von Regen und Sturm 8+	Prod. La Grenouille	DE	Theater	2		-
05.-06.03.	St. Gallen Festival jungspund	Die wahre Geschichte von Regen und Sturm 8+	Prod. La Grenouille	DE	Theater		2	250
19.-21.04.	Weinfelden Theaterhaus Thurgau	Die wahre Geschichte von Regen und Sturm 8+	Prod. La Grenouille	DE	Theater	3	1	-
28.-29.04.	Le Landeron Aula 2Thielles	Die wahre Geschichte von Regen und Sturm 8+	Prod. La Grenouille	FR	Theater	4		-
30.04.	Bern BEA	Sternenstaub Poussière d'étoiles 7+ Extraits	Prod. La Grenouille	DEFR	Théâtre Theater		1	-
16.06.	A-Nenzing Festival Luaga & Losna	Sternenstaub Poussière d'étoiles 7+	Prod. La Grenouille	DEFR	Théâtre Theater		1	-
01.07.	Aegerten Aula Primarschule	Makana Mana Male Filmrelease 7+	Labos La Grenouille, Co-Prod. HKB, Schule Aegerten	DE	Film mit Musik, Tanz, Szenen, Bildern		5	106
03.-04.11.	FL-Schaan Theater am Kirchplatz	Die wahre Geschichte von Regen und Sturm 8+	Prod. La Grenouille	DE	Theater	3		174
07.-09.11.	Basel Vorstadttheater Basel	Die wahre Geschichte von Regen und Sturm 8+	Prod. La Grenouille	DE	Theater	2	2	92
14.11.	Bulle Théâtre Le Malice	Sternenstaub Poussière d'étoiles 7+	Prod. La Grenouille	FRDE	Theatre		1	-
16.-17.11.	Steckborn Phönix Theater	Sternenstaub Poussière d'étoiles 7+	Prod. La Grenouille	DEFR	Theater		4	200
01.-04.12.	Le Landeron Aula 2Thielles	Die wahre Geschichte von Regen und Sturm 8+	Prod. La Grenouille	FR	Theater	6		-

TOTAL REPRÉSENTATIONS ALLE VORSTELLUNGEN

68 91 6591

159

	PRODUCTIONS PRODUKTIONEN LA GRENOUILLE
	ACCUEILS GASTSPIELE
	LABOS PROJETS PARTICIPATIFS PARTIZIPATIVE PROJEKTE
	COOPÉRATIONS KOOPERATIONEN

## LA GRENOUILLE LABOS – PRODUKTIONEN & PROJETS PARTICIPATIFS

**DAS EPITAPH, 12+ DE** von Cyriel Ross, Jungautor, Jugendliche und U21.  
**WAS IHR WOLLT, 12+ DE**, Theatergruppe 1 Gymnasium Biel-Seeland, Inszenierung Matthias Rüttmann.  
**MOMO, 9+ DE** 8. Klasse Rudolf Steiner Schule Biel, Inszenierung Fiorina Brotbeck.  
**MAKANA MANA MALE – Der Film, 6+ DE** Koproduktion Primarschule Aegerten, HKB, La Grenouille  
 Inszenierung: Iliane Grieder, mit der 6. Primar Aegerten.  
**OPEN HOUSE #2 GANZ IM TANZ! DANSE À FOND!, 5+ DEFR** mit avec Susanne Mueller Nelson, Regula Mahler, Marc Ugolini, Ilona Siwek, Meret Wasser, Branca Scheidegger, Lea Trachsel, Vanessa Cook, Capsule Academy, FlowDue, Coproduction Rennweg 26 – projet jeune public.  
**MERLIN, EIN ABSURDES RITTERSTÜCK, 12+ DE** Theatergruppe 2 Gymnasium Biel-Seeland, Mirjam Zbinden, dem Coronavirus zum Opfer gefallen.  
**ET POURQUOI PAS MOI?, 6+ FR** Direction: Nicolas Joray & Team Atelier 6/15, prévu en mai 20, report en novembre, puis annulation.  
**PRIMA THEATERTAG #3**, Drei Ateliers und Performance zum Abschluss des zweisprachigen Theatercamps mit Kindern aus dem Kanton Neuenburg. Annulliert.

## ATELIERS, WORKSHOPS, COURS, VERMITTLUNG

- Cours de formation continue pour le personnel de EJC, collab. avec HEP-BEJUNE.
- Theaterpädagogisches Dossier zu Sternenstaub / Poussière d'étoiles.
- Vermittlungsateliers für Klassen zu Sternenstaub / Poussière d'étoiles.
- Inklusion: Einführung für sehbehindertes Kind zu Sternenstaub.
- Backstage-Clubs zu zahlreichen Vorstellungen mit den Künstler:innen der Produktionen.
- Schattentheater Ateliers und Filmaufnahmen mit der Makana Freiwilligen-Crew.
- Ton- und Filmaufnahmen Makana aus Bühnenstück wird Film, Aegerten.
- Theaterwoche THEATERLUFT UND RAMPENLICHT, Ferienpass auf der Theaterbühne im Rennweg 26.
- Atelier Kinderclub La Grenouille, début des répétitions hebdomadaires le 17 octobre.
- Backstage-Club per Zoom zu Sternenstaub und Schauspielarbeit in der Corona-Zeit.
- Projet théâtral bilingue écoles de Madretsch: préparation et concept (réalisation en 2021).
- Quartierschule Bözingen Workshops Auftrittskompetenzen und Zusehkompetenzen, annulliert.
- Projet de classe 9H avec ateliers autour du thème théâtre, annulé.
- Futur en tous genres. Une journée autour des métiers du théâtre, coproduction La Grenouille. TOBS, JTB, Rennweg 26, en collaboration avec Eclipse – technique de spectacles, annulé.

## COOPÉRATIONS KOOPERATIONEN

**CHUM MIT – FLÜG WÄG, N'IMPORTE OÙ, 4+ DEFR, HKB, Studiengang Musik und Bewegung**, Musik- und Tanzstück der Studierenden Bachelor II, Januar 2020, Leitung: Franziska Meyer, Jonas Kocher, Roman Dudler, Patrick Secchiari.  
**ORA SI!, 7+, NV** von de Folk Loric, Solo von Matz Hoby.  
**Carnival di transfiguro 5+, NV** École & Sport Ville de Bienne Culture dans les écoles, annulation.

## IMPRESSUM

Éditeur: La Grenouille – Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne, mai 2021  
 Redaktion: Charlotte Huld, Milena Geiser  
 Rédaction et traductions: Amandine Thévenon  
 Korrektorat, relectures: Annette Salm, Martine Clémence  
 Druck impression: HULLIGER Druck + Kopie GmbH, Biel  
 Grafik graphisme: Marcel Freymond/atelyeah.com, Fanchon Cartier & Simon Moser sifon Graphisme  
 Photos: Guy Perrenoud (productions/Open House), dersu.ch, Ariane Catton Balabeau, Sylvain Chabloz, Raoul Gilibert, Iliane Grieder, Ingo Hoehn, Taki P., Angel Sanchez



# La Grenouille

Theaterzentrum junges Publikum  
Centre théâtre jeune public  
Biel/Bienne

La Grenouille

Theaterzentrum junges Publikum /

Centre théâtre jeune public Biel/Bienne

Rennweg 26, Chemin de la Course | CH-2504 Biel/Bienne

Tel +41 32 341 55 86 | [info@lagrenouille.ch](mailto:info@lagrenouille.ch) |  

[www.lagrenouille.ch](http://www.lagrenouille.ch)

La Grenouille – Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne  
est soutenue par la Ville de Bienne/Stadt Biel, le Canton de Berne/Kanton Bern et le BSJB  
Culture Kultur avec un contrat de prestations wird mit einem Leistungsvertrag unterstützt.

**«Gerade in der dunklen Jahreszeit, gerade in  
Krisen brauchen wir die Möglichkeit, uns zu  
entspannen, uns abzulenken, zu lachen, auf neue  
Gedanken zu kommen. Momente, die uns wieder  
froh und mutig machen. Theaterstücke für junges  
Publikum können das besonders gut.»**

04.12.20, Charlotte Huldli & La Grenouille-Team mit allen Künstler:innen & Staff der Produktion